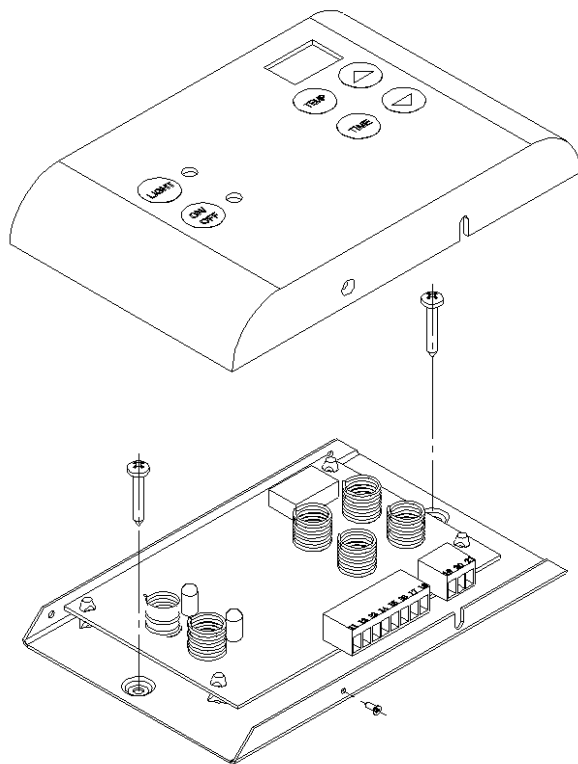


## EC 50



Ohjauskeskus:

Styrcentral:

Control Panel:

Steuergerät:

Panneau de commande:

Panel de control:

Regeleenheid:

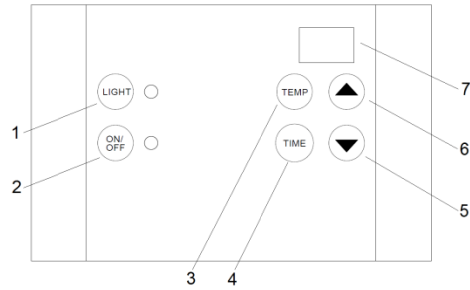
ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

Panel sterowania:

Ovládací panel

Bedieningspaneel:

## Ohjauskeskus EC 50



Toiminnot

- 1 = Saunavallo. 2 = Pälle/Pois. 3 = Lämpötilan asetus.  
4 = Esivalinta-ajan asetus. 5 = Vähennä asetettavaa arvoa.  
6 = Lisää asetettavaa arvoa. 7 = Näyttö

Ohjauskeskuksessa on hipaisunäppäimet.

Saunavallo syttyä automaattisesti kun ohjauskeskuskäynnistetään ja sammuukun ohjauskeskus sammutetaan. Saunavallo voidaan myös manuaalisesti syyttää ja sammuttaa Valo-näppäimestä(1).

Pääkytkin sijaitsee joko höyrystimestä tai kiukaassa. Pääkytkin katkaisee virran laitteessa sijaitsevalta ohjauksortilta. Pääkytkimellä tulisi katkaista virta ainoastaan silloin kun höyrystintä tai kiukaasta ei käytetä pitkään aikaan. Asetetut arvot pysyvät muistissa vaikka pääkytkimestä katkaistaan virta tai sähkökatkon sattuessa.

Tarkista tuntoelimen asennuspaikka höyrystimen / kiukaan käyttöohjeesta.

## Asetukset

### Lämpötilan asettaminen.

Paina TEMP-näppäintä(3). Näytössä näkyy asetettu lämpötila. Muuta asetettua arvoa painamalla nuoli ylös / nuoli alas näppäimiä (▲▼) kunnes haluttu lämpötila näkyy näytössä.

### Manuaalinen Pälle/Pois.

Paina ON/OFF-näppäintä(2) käynnistääksesi / pysäyttääksesi laitteiston. Laitteisto sammuu automaattisesti kun esisäädetty käyntiaika on kulunut loppuun. Asetettavat käyntiajat ovat 1, 3, 12 tai 24 tuntia – riippuen laitteiston käyttötavasta. Tehdasasetus on 3 tuntia (ohjelma 53).

### Esivalinta-ajan asetus.

(Ohjauskeskus on oltava OFF-tilassa)

Paina TIME-näppäintä(4) (tunnit vilkkuvat) – aseta haluttu tuntimäärä ennen kuin laitteisto käynnistyy käyttämällä nuoli ylös / nuoli alas näppäimiä (▲▼).

Paina TIME-näppäintä(4) (minuutit vilkkuvat) – asetaminuuttimäärä ennen kuin laitteisto käynnistyy käyttämällä nuoli ylös / nuoli alas näppäimiä (▲▼).

(Tärkeää: Sekä tunnint että minuutit täytyy vilkkua ennen kuin painat ON/OFF-näppäintä(2)).

Paina ON/OFF-näppäintä(2) – esivalinta-aika aktivoituu ja näppäimen vieressä oleva LED-valo vilkkuu kunnes esivalinta-aika on kulunut umpeen. Tämän jälkeen laitteisto käynnistyy ja pysähtyy automaattisesti valitun käyntiajan umpeuduttua (1, 3, 12 tai 24 tuntia). Tehdasasetus on 3 tuntia (ohjelma 53).

Laitteiston voi sammuttaa milloin tahansa painamalla ON/OFF-näppäintä(2).

### Keskustyyppin valinta (Tehdasasetus = Ohjelma no.53)

1. Kytke virta kiukaan tai höyrygeneraattorin pääkytkimestä.
2. Paina molempia nuolinäppäimiä (▲▼) samanaikaisesti noin 6 sekunnin ajan (max. 60 sekuntia virran kytkemisen jälkeen).
3. Valitse haluttu tyyppi nuolinäppäimillä (▲▼) alla olevan taulukon mukaisesti jähvyäksy painamalla TEMP-näppäintä(3). Vain S-versioita (höyry 55°C) pitäisi valita kun ohjain kytketään höyrygeneraattoriin.

Keskustyyppi	Ohjelma	Kuvaus
-3B	50	Sauna 110°C, 3 tunnin käyntiaika
-12B	51 <sup>*)</sup>	Sauna 110°C, 12 tunnin käyntiaika
-3S	53	Höyry 55°C, 3 tunnin käyntiaika
-12S	54	Höyry 55°C, 12 tunnin käyntiaika
-1S	15	Höyry 55°C, 1 tunnin käyntiaika
-1B	18	Sauna 110°C, 1 tunnin käyntiaika
-24B	58 <sup>*)</sup>	Sauna 110°C, 24 tunnin käyntiaika
-0B	59 <sup>*)</sup>	Sauna 110°C, ON/OFF <sup>**) </sup>
-24S	68	Höyry 55°C, 24 tunnin käyntiaika
-0S	69	Höyry 55°C, ON/OFF <sup>**) </sup>

<sup>\*)</sup> Ainoastaan laitoskäyttöön !

<sup>\*\*)</sup>  Kaukokäyttö

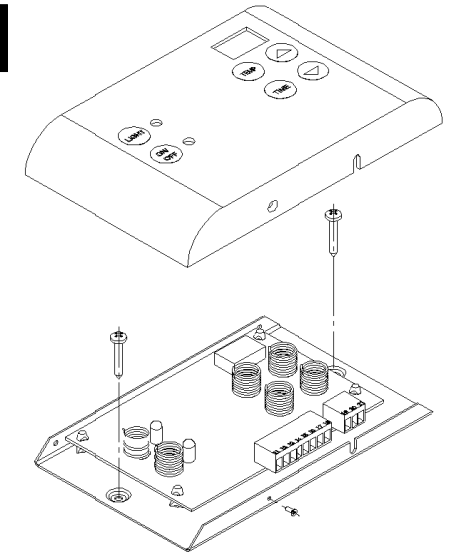
### Koodilukitus asetuksille.

Paina nuoli alas-näppäintä (▼), pidä se alaspainettuna ja paina yhtä aikaa TEMP(3)- ja TIME(4)-näppäintä. Asetuksien muuttamista estävä lukitus on nyt aktivoitu. Poistaaksesi koodilukituksen paina nuoli alas-näppäintä(▼), pidä se alaspainettuna ja paina ON/OFF-näppäintä(2). Ohjauskeskuksen lukitus ilmoitetaan punaisella pisteellä näytön oikeassa alalaidassa. Saunavalon näppäintä(1) voidaan käyttää vaikka keskus on lukittu.

### Koodilukitus lämpötilan asetukselle.

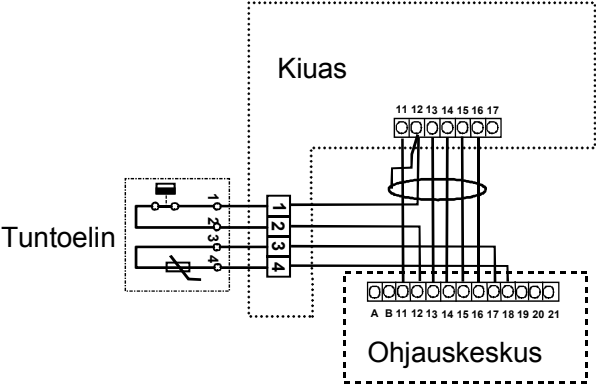
Paina TIME-näppäintä(4), pidä se alaspainettuna ja paina yhtä aikaa TEMP(3) ja LIGHT(1)-näppäintä. Lämpötilan muuttamista estävä lukitus on nyt aktivoitu. Poistaaksesi lukituksen, paina nuoli alas-näppäintä(▼), pidä se alaspainettuna ja paina ON/OFF-näppäintä(2).

## Asennus

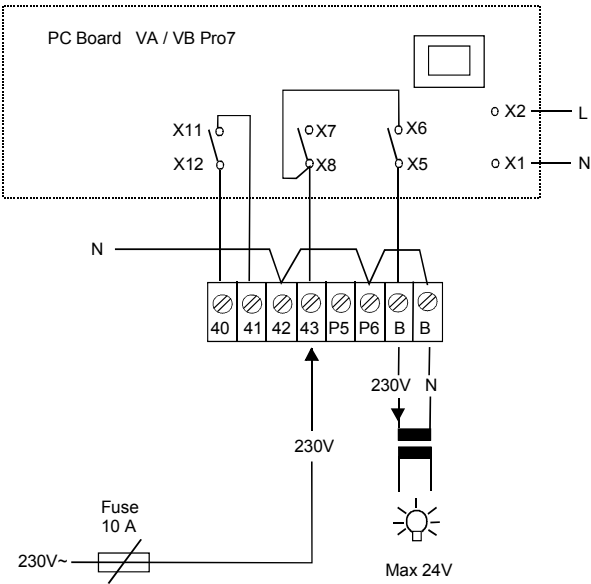
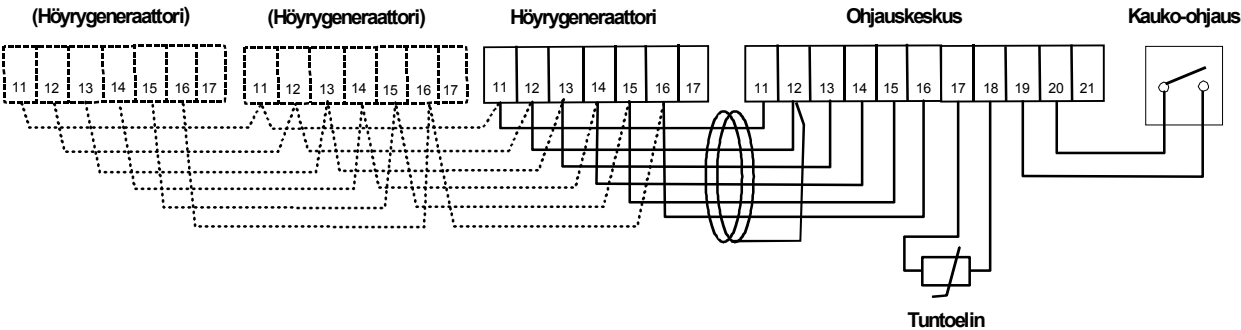


1. HUOM! Ohjauspaneeli on asennettava saunahuoneen ulkopuolelle kuivaan tilaan.
2. Irrota kannen kiinnitysruuvi ja poista kansi.
3. Kytke ohjauskaapeli, tuntoelimen kaapeli (ja tarvittaessa kaukokäytön kytkin). Katso höyrygeneraattorin / kiukaan käyttöohjeesta kytkentäohjeet.
4. Kiinnitä ohjauskeskus seinään mukana tulevilla ruuveilla.
5. Asenna ohjauskeskuksen kansi takaisin.

### Kytkentäkaava kiukaat

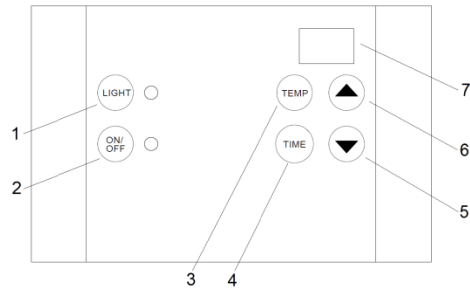


### Kytkentäkaava höyrygeneraattorit



Valojen ohjaus

## Kontrollpanel



### Funktioner

- 1 = belysning. 2 = på/av. 3 = temperaturinställning.
- 4 = tidsinställning. 5 = minska temperatur/tid.
- 6 = öka temperatur/tid. 7 = display.

Kontrollpanelen styrs med touchknappar.

Belysningen tänds automatiskt när anläggningen startas och stängs av automatiskt när anläggningen stängs av. Du kan även slå på och av belysningen manuellt genom att trycka på LIGHT-knappen. Huvudströmbrytaren är placerad på själva bastuaggregatet och ånggeneratorm. Den bryter/slår på strömförsörjningen till styrkortet inne i huvudmaskinen. Huvudströmbrytaren ska endast användas om ånggeneratorm eller bastuaggregatet inte ska användas under en längre tid, som flera veckor. Minnesfunktionen måste återställas efter varje gång som strömmen stängts av.

Termometern i ångbastun bör vara placerad så att den uppmätta temperaturen exakt motsvarar den temperatur som anges i kontrollpanelen. Lämplig höjd är c:a 170 cm över golvnivån.

## Inställningar

### Ställa in badtemperaturen

Tryck på TEMP för att visa den senast inställda temperaturen.

Använd upp- eller nedpilarna (▲ ▼) för att ändra temperatur.

### Manuell kontroll på/av

Tryck på ON för att slå på anläggningen. Tryck på OFF för att stänga av. (LED-lamporna släcks). Om du glömmer att stänga av generatorm manuellt kommer den automatiskt att stängas av efter 1, 3, 12 eller 24 timmar beroende på vilket program som körs. Standardinställningen är 3 timmar.

### Tidsinställning

(Kontrollpanelen måste vara i avstängt läge)

Tryck på TIME (timsiffran blinkar) – ställ in antal timmar tills du vill använda anläggningen genom att använda upp- eller nedpilarna (▲ ▼).

Tryck på TIME (minutsiffrorna blinkar) – ställ in antal minuter tills du vill använda anläggningen genom att använda upp- eller nedpilarna (▲ ▼).

(Viktigt: tim- eller minutsiffrorna ska blinka innan du trycker på ON.)

Tryck på ON – starttiden aktiveras och en röd LED-lampa blinkar tills anläggningen startar automatiskt efter den inställda tiden. Aggregatet stängs av automatiskt efter 1, 3, 12 eller 24 timmar beroende på vilket program som används. Standardinställningen är 3 timmar.

Du kan stänga av anläggningen manuellt när som helst genom att trycka på OFF.

### Ändra typ av kontrollpanel (Fabriksinställningar = Test nr. 53)

1. Använd bastuaggregatets eller ånggeneratorms huvudströmbrytare
2. Håll in ▲ ▼ samtidigt i c:a 6 sekunder (max 60 sekunder efter att anläggningen anslutits till eluttag).
3. Ändra typ av kontrollpanel med hjälp av ▲ ▼-knapparna i enlighet med bilden. Godkänn valet genom att trycka på TEMP. Endast S-versioner med ånga upp till 55 °C ska användas tillsammans med en ånggeneratorm.

Typ av kontrollpanel	Program	Beskrivning
-3B	50	Bastu 110 °C, 3 h drifttid
-12B	51 *	Bastu 110 °C, 12 h drifttid
-3S	53	Ånga 55 °C, 3 h drifttid
-12S	54	Ånga 55 °C, 12 h drifttid
-1S	15	Ånga 55 °C, 1 h drifttid
-1B	18	Bastu 110 °C, 1 h drifttid
-24B	58 *	Bastu 110 °C, 24 h drifttid
-0B	59 *	Bastu 110 °C, ON/OFF
-24S	68	Ånga 55 °C, 24 h drifttid
-0S	69	Ånga 55 °C, ON/OFF

\* Endast för professionell användning!

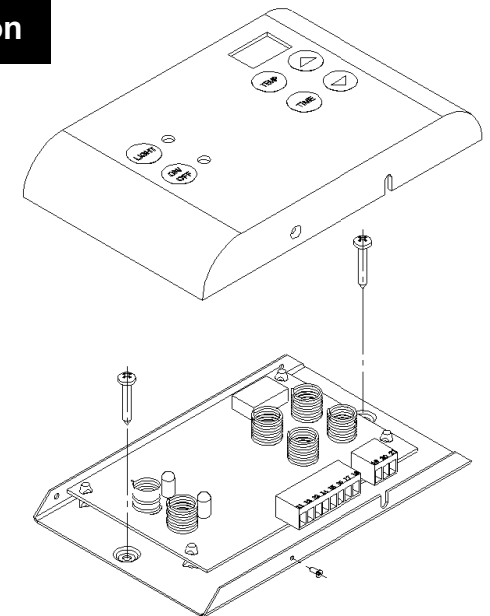
### Aktivering/avaktivering av kodlås som förhindrar att inställningarna ändras

Ställ först in de inställningar du önskar. Tryck sedan på nedpilen (▼), håll in den, och tryck samtidigt på TEMP och TIME. Kodlåset, som förhindrar att inställningarna ändras, är nu aktiverat. För att avaktivera kodlåset, tryck på nedpilen (▼), håll in den, och tryck samtidigt på OFF. När kontrollpanelen är låst indikeras detta genom att en prick visas efter temperaturangivelsen på displayen. Det är fortfarande möjligt att ändra inställningarna för belysningen.

### Aktivering/avaktivering av kodlås som förhindrar att temperaturinställningarna ändras

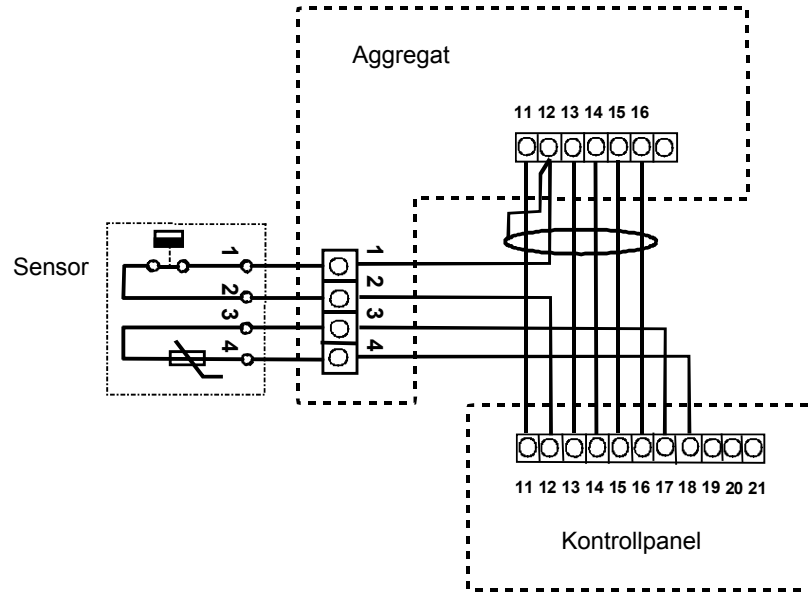
Ställ först in de inställningar du önskar. Tryck sedan på TIME, håll in knappen, och tryck samtidigt på TEMP och LIGHT. Kodlåset, som förhindrar att temperaturinställningarna ändras, är nu aktiverat. För att avaktivera kodlåset, tryck på nedpilen (▼), håll in den, och tryck samtidigt på OFF.

## Installation

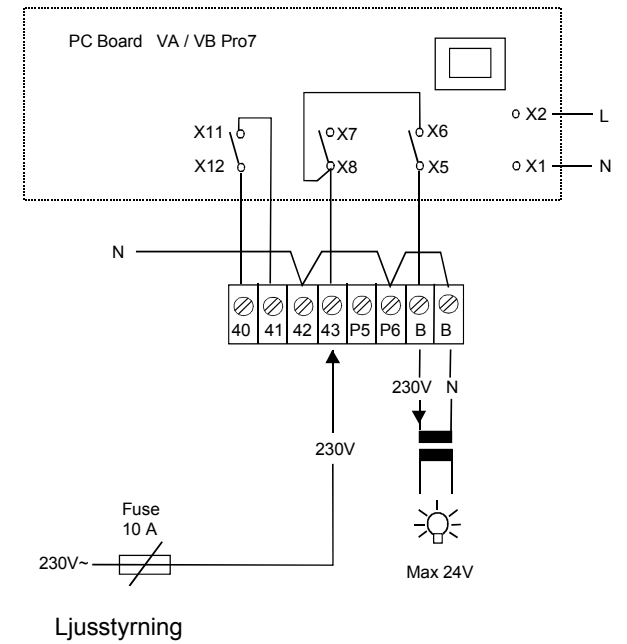
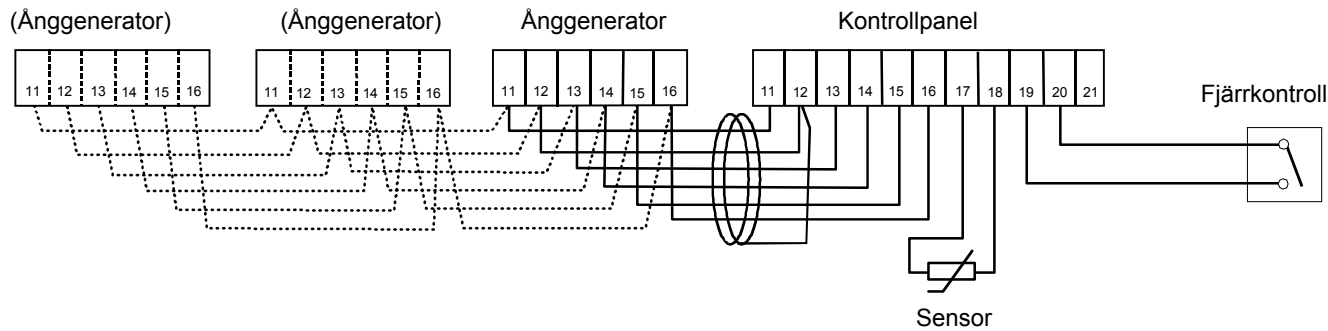


1. Obs! Kontrollpanel ska installeras utanför basturummet, torrt utrymme.
2. Lossa skruven på kontrollpanelen och ta av skyddslocket.
3. Koppla in signalledning, temperaturgivare, yttre strömbrytare (If). Se användarmanualer för ånggeneratorm eller bastuaggregat för kopplingschema.
4. Använd två självgående skruvar och expansionsrör i plast (ø 6 mm) för att installera bakplattan på väggen.
5. Fäst skyddslocket och skruva i den självgående skruven.

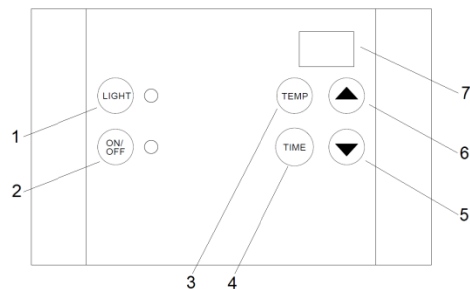
# Kopplingschema för aggregat



# Kopplingschema för ånggeneratorer



## Control Panel



### Functions

1 = lighting. 2 = on/off. 3 = temperature setting.

4 = time setting. 5 = reduce temperature/time.

6 = increase temperature/time. 7 = display

Control Panel use touch sensor for keys.

Lights turns on automatically when the facility starts and switches off automatically when the facility shuts down. You can also switch the lighting on or off manually by pressing LIGHT.

Main power switch is placed on Steam Generator and Sauna Heater. It disconnects the electrical supply to the control card inside the main machine. This main switch should only be used if the steam generator or sauna heater will not be used for a longer period, such as several weeks.

The memory function must be reset each time the power is interrupted.

The thermometer in the steam bath should be placed at such a height that the temperature corresponds exactly to the numbers in the control panel, approximately 1,7m above floor level.

## Settings

### Setting the bathing temperature.

Press TEMP – the previous temperature is displayed. Use the up and down arrows (▲▼) to change the temperature.

### Manual on/off.

Press ON to switch the facility on. Press OFF to switch it off. (LED lights go out). If you forget to switch off the generator manually, it will automatically switch off after 1, 3, 12 or 24 hours – depending on program. Default settings are 3 hours.

### Timer Settings.

(The control panel must be in “off” mode)

Press TIME(the hour digits blink) – set the number of hours until you want to use the facility using the up and down arrows (▲▼).

Press TIME(the minute digits blink) – set the number of minutes until you want to use the facility using the up and down arrows (▲▼).

(Important: The hour or minute digits must be blinking before you press ON).

Press ON – the on time is activated and a red LED blinks until the facility automatically starts after the preset time. The heater switches off automatically after 1, 3, 12 or 24 hours – depending on program. Default settings are 3 hours.

You can switch off the facility manually at any time by pressing OFF.

### Changing the type of panel (Factory settings = Test no. 53),

1. Turn on the main switch of the sauna heater or the steam generator
2. Press ▲▼ at the same time for approx. 6 seconds (max 60 seconds after the voltage is connected).
3. Change the type of panel according to the scheme with ▲▼, approve with TEMP. Only S versions steam 55°C should be used with a steam generator.

Panel Type	Program	Description
-3B	50	Sauna 110°C, 3h running time
-12B	51 *	Sauna 110°C, 12h running time
-3S	53	Steam 55°C, 3h running time
-12S	54	Steam 55°C, 12h running time
-1S	15	Steam 55°C, 1h running time
-1B	18	Sauna 110°C, 1h running time
-24B	58 *	Sauna 110°C, 24h running time
-0B	59 *	Sauna 110°C, ON/OFF
-24S	68	Steam 55°C, 24h running time
-0S	69	Steam 55°C, ON/OFF

\* Only for professional use !

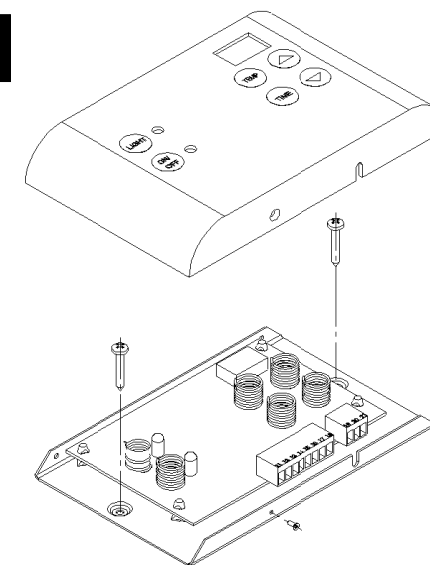
### Code lock to prevent settings from being changed.

First program as “Settings”, press on the down arrow (▼), hold it down and press TEMP and TIME at the same time. The code lock, which prevents changing of settings, is now activated. To return to unlocked mode, press the down arrow (▼), hold it down and press OFF at the same time. When the control panel is locked, this is indicated by a dot after the temperature on the display. The light function still works.

### Code lock that prevents changing of the temperature setting.

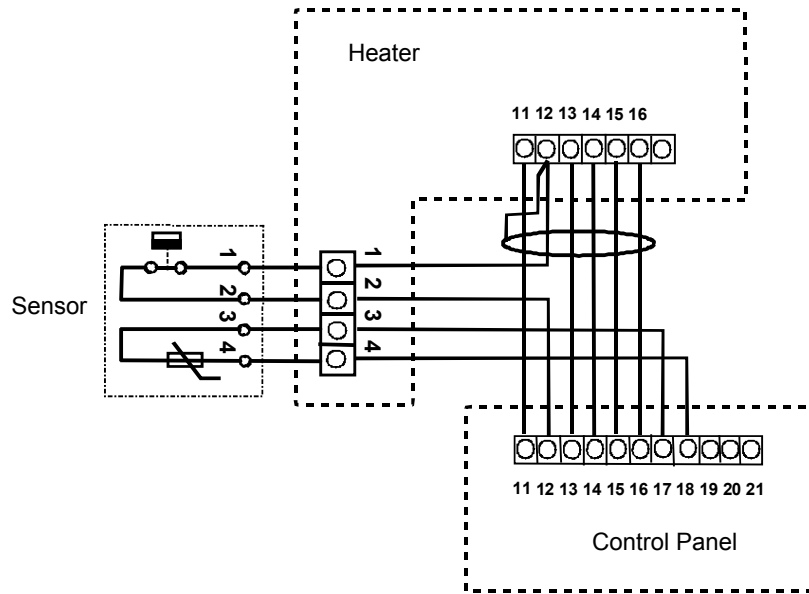
First program as “Settings”, press TIME, hold it down and press TEMP and LIGHT at the same time. The code lock, which prevents changing of the temperature settings, is now activated. To return to unlocked mode, press the down arrow (▼), hold it down and press OFF at the same time.

## Installation

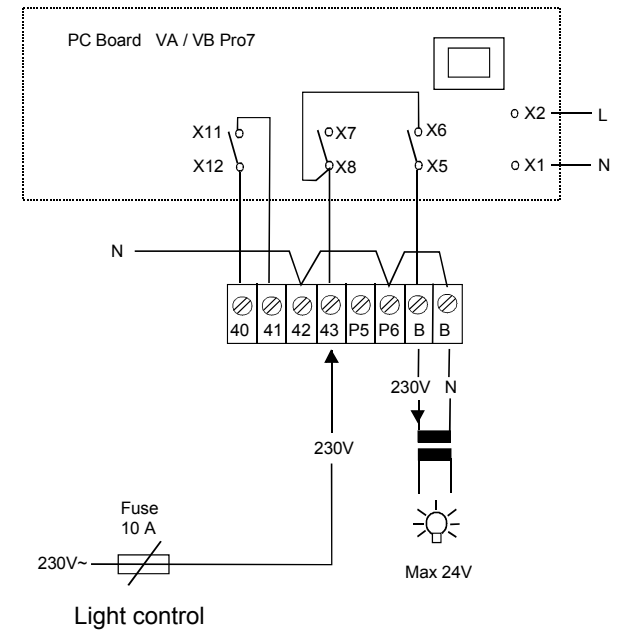
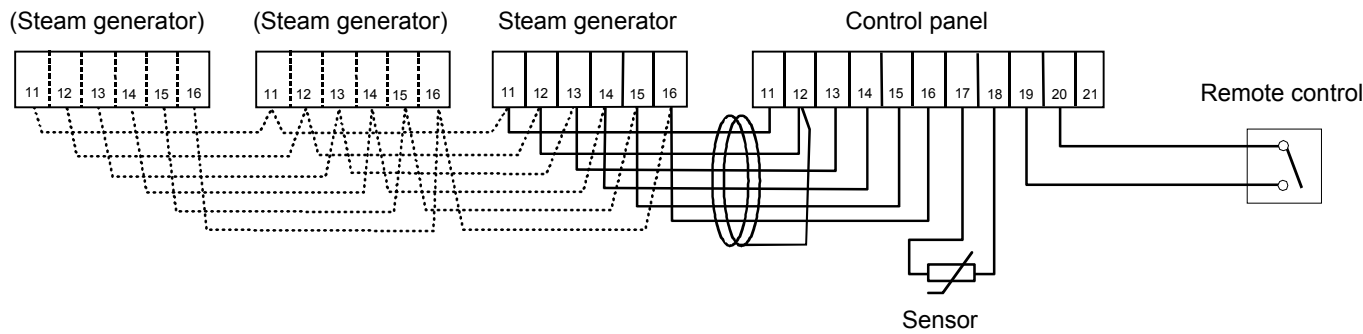


1. Note! The Control panel should be installed outside the sauna room, in a dry area
2. Loosen the screw and open the cover of control panel.
3. Connect Signals Wire, Temperature Sensor, external switch (If). See user manuals for steam generator or sauna heater for wiring diagrams.
4. Use two self-tapping screws and plastic expansion tubes (ø 6mm) to install back plate on the wall.
5. Install the cover and fasten the self-tap screw.

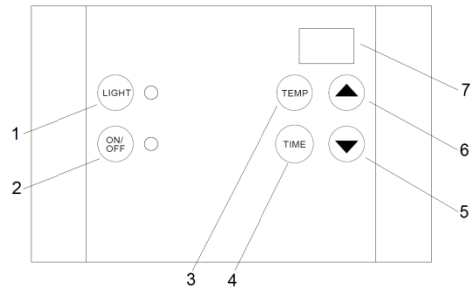
# Wiring diagram heaters



# Wiring diagram steam generators



## Steuergerät



### Funktionen

- 1 = Beleuchtung. 2 = Ein/Aus. 3 = Temperatureinstellung.
- 4 = Zeiteinstellung. 5 = Temperatur/Zeit reduzieren.
- 6 = Temperatur/Zeit erhöhen. 7 = Anzeige.

Beim Steuergerät übernehmen Berührungssensoren die einzelnen Tastenfunktionen.

Die Beleuchtung schaltet sich automatisch mit dem Gerät ein und sie schaltet sich automatisch auch wieder mit dem Gerät aus. Durch Drücken auf LICHT kann die Beleuchtung auch manuell ein- und ausgeschaltet werden.

Der Hauptschalter befindet sich am Dampferzeuger bzw. an der Saunaheizung. Er trennt die Steuerkarte in der Hauptmaschine von der Stromversorgung. Dieser Hauptschalter sollte nur benutzt werden, wenn Dampferzeuger oder Saunaheizung längere Zeit (mehrere Wochen) nicht in Betrieb sind. Bei jeder Unterbrechung der Stromversorgung muss die Memory-Funktion zurückgesetzt werden.

Das Thermometer im Dampfbad sollte in der Höhe platziert werden, dass die Temperatur ganz genau den Werten auf dem Steuergerät entspricht (ca. 1,7 m über dem Boden).

## Einstellungen

### Die Badetemperatur einstellen.

TEMP drücken – die vorher eingestellte Temperatur wird angezeigt. Mit den Pfeiltasten (▲▼) den Temperaturwert ändern.

### Manuelles Ein- bzw. Ausschalten.

Auf EIN drücken, um das Gerät einzuschalten. Auf AUS drücken, um es auszuschalten. (LED-Licht geht aus). Wurde es versäumt, den Dampferzeuger manuell auszuschalten, schaltet er sich, je nach Programm, nach 1, 3, 12 oder 24 Stunden automatisch aus. Er ist standardmäßig auf 3 Stunden eingestellt.

### Zeitschaltuhr-Einstellungen.

(Das Steuergerät muss sich im „Aus“-Modus befinden)

Auf ZEIT drücken (die Stundenziffern blinken) – mit den Pfeiltasten (▲▼) die Anzahl der Stunden angeben, die vergehen sollen, bis das Gerät benutzt wird.

Auf ZEIT drücken (die Minutenziffern blinken) – mit den Pfeiltasten (▲▼) die Anzahl der Minuten angeben, die vergehen sollen, bis das Gerät benutzt wird.

(Wichtig: Die Ziffern für Stunden und Minuten müssen blinken, bevor EIN gedrückt wird).

Die EIN-Taste drücken – die Einschaltzeit wird aktiviert und eine rote LED-Lampe blinkt solange, bis sich das Gerät automatisch nach der voreingestellten Zeit einschaltet. Die Heizung schaltet sich, je nach Programm, nach 1, 3, 12 oder 24 Stunden automatisch aus. Sie ist standardmäßig auf 3 Stunden eingestellt.

Das Gerät kann jederzeit durch Drücken der AUS-Taste manuell ausgeschaltet werden.

### Den Steuergerätetyp ändern (Werkseinstellung = Test Nr. 53).

1. Zum Einschalten den Hauptschalter der Saunaheizung oder des Dampferzeugers betätigen.
2. Die Pfeiltasten ▲▼ etwa 6 Sekunden lang gleichzeitig drücken (max. 60 nach Anschluss an die Spannungsversorgung).
3. Mit den Pfeiltasten ▲▼ auf entsprechende Weise das Steuergerät ändern und dann mit TEMP bestätigen. Die S-Versionen für Dampf bis 55°C sollten mit einem Dampferzeuger betrieben werden.

Steuergerätetyp	Programm	Beschreibung
-3B	50	Sauna 110°C, 3 Std. Betriebsdauer
-12B	51 *	Sauna 110°C, 12 Std. Betriebsdauer
-3S	53	Dampf 55°C, 3 Std. Betriebsdauer
-12S	54	Dampf 55°C, 12 Std. Betriebsdauer
-1S	15	Dampf 55°C, 1 Std. Betriebsdauer
-1B	18	Sauna 110°C, 1 Std. Betriebsdauer
-24B	58 *	Sauna 110°C, 24 Std. Betriebsdauer
-0B	59 *	Sauna 110°C, EIN/AUS
-24S	68	Dampf 55°C, 24 Std. Betriebsdauer
-0S	69	Dampf 55°C, EIN/AUS

\* Nicht für den Privatgebrauch!

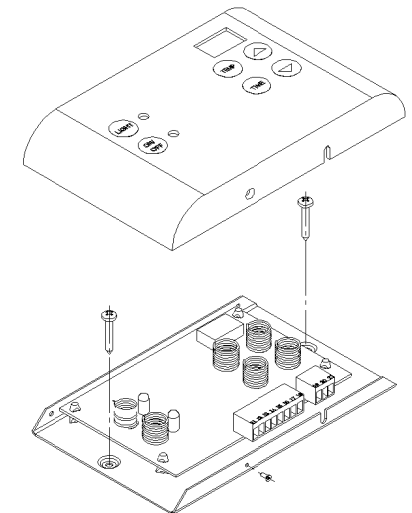
### Der Code-Schutz verhindert, dass Einstellungen verändert werden.

Zunächst wie bei „Einstellungen“ programmieren, dann die Abwärts-Pfeiltaste (▼) gedrückt halten und gleichzeitig TEMP und ZEIT drücken. Der Code-Schutz, durch den eine Änderung der Einstellungen verhindert wird, ist nun aktiviert. Um in den ungeschützten Modus zurückzukehren, die Abwärts-Pfeiltaste (▼) gedrückt halten und dann gleichzeitig die AUS-Taste drücken. Wenn das Steuergerät geschützt ist, wird dies durch einen Punkt nach dem Temperaturwert in der Anzeige angegeben. Die Beleuchtungsfunktion ist nach wie vor in Betrieb.

### Der Code-Schutz verhindert, dass Temperatureinstellungen verändert werden.

Zunächst wie bei „Einstellungen“ programmieren, dann ZEIT gedrückt halten und TEMP und LICHT gleichzeitig drücken. Der Code-Schutz, durch den eine Änderung der Temperatureinstellungen verhindert wird, ist nun aktiviert. Um in den ungeschützten Modus zurückzukehren, die Abwärts-Pfeiltaste (▼) gedrückt halten und dann gleichzeitig die AUS-Taste drücken.

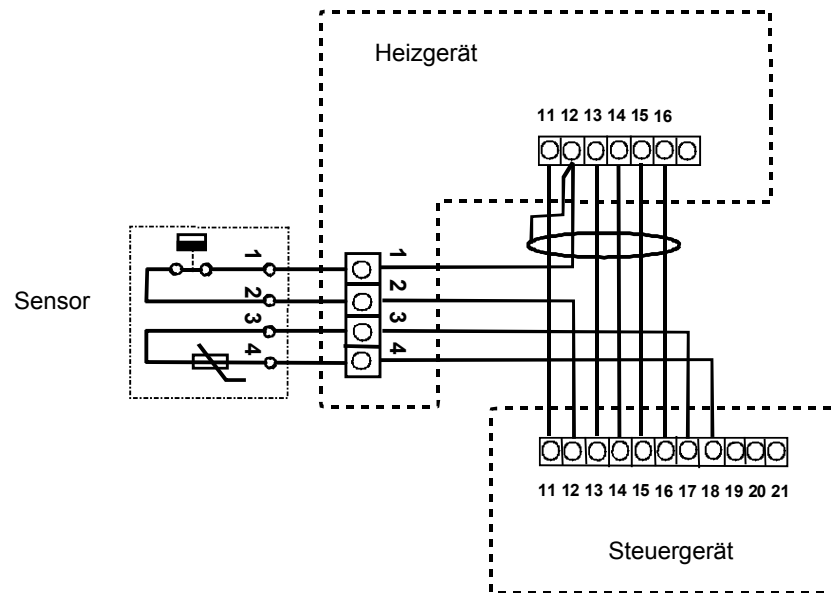
## Installation



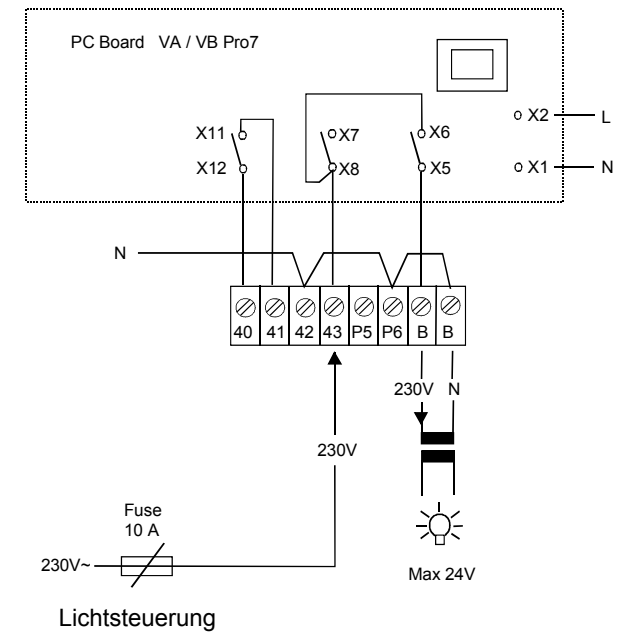
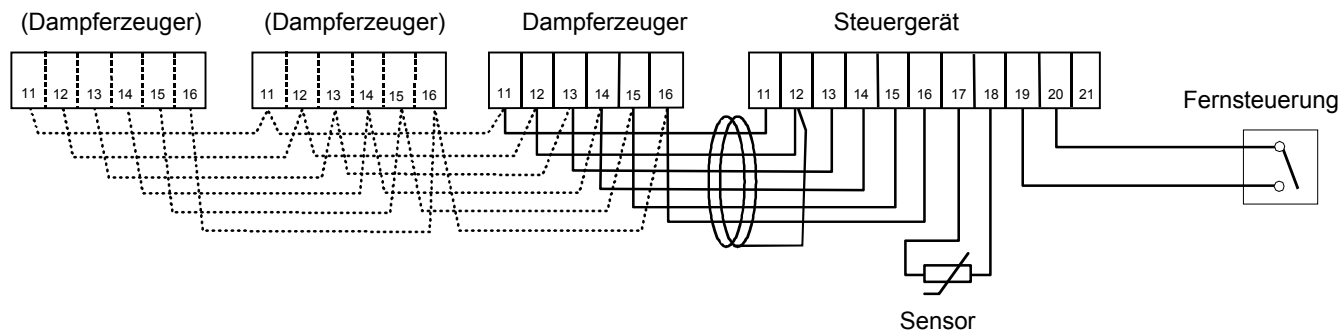
1. Hinweis! Das Steuergerät ist für die Installation außerhalb des Saunaraums bestimmt, in einem trockenen Bereich.
2. Die Schraube lösen und die Abdeckung des Steuergeräts öffnen.
3. Das Signalübertragungskabel, den Temperatursensor und den externen Schalter (If) anschließen.  
Die Schaltpläne für Dampferzeuger bzw. Saunaheizung befinden sich in den entsprechenden Bedienungsanweisungen.
4. Die Rückplatte muss mit zwei Schneidschrauben und Verlängerungsröhrchen aus Kunststoff (Ø 6mm) an die Wand montiert werden.
5. Die Abdeckung installieren und die Schneidschrauben festziehen.



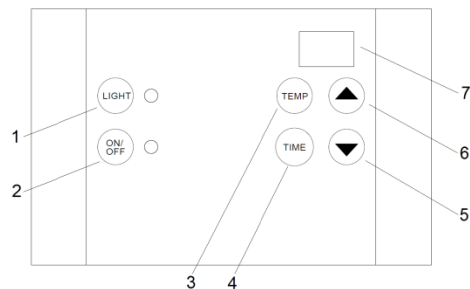
# Schaltplan für Heizgeräte



# Schaltplan für Dampferzeuger



## Panneau de commande



### Fonctions

- 1 = Éclairage. 2 = Marche/arrêt. 3 = Réglage de la température.
- 4 = Réglage de l'heure. 5 = Réduction de la température/heure.
- 6 = Augmentation de la température/heure. 7 = Affichage.

Les touches du panneau de commande font appel à un capteur tactile. L'éclairage s'allume automatiquement au démarrage de l'appareil et s'éteint automatiquement lorsque l'appareil est arrêté. Vous pouvez également activer ou désactiver l'éclairage manuellement en appuyant sur LIGHT.

L'interrupteur d'alimentation principal est situé sur le générateur de vapeur et sur le chauffe-sauna. Il permet de couper l'alimentation électrique de la carte de commande dans l'appareil principal. Cet interrupteur principal doit uniquement être utilisé si le générateur de vapeur ou le chauffe-sauna ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée (plusieurs semaines). La fonction de mémoire doit être réinitialisée chaque fois que l'alimentation est coupée.

Le thermomètre du bain de vapeur doit être placé à une hauteur telle que la température correspond exactement aux chiffres indiqués sur le panneau de commande, soit à environ 1,7 m au-dessus du sol.

## Réglages

### Réglage de la température du bain.

Appuyez sur TEMP ; la température précédente s'affiche. Modifiez la température à l'aide des flèches haut et bas (▲▼).

### Marche/arrêt manuel.

Appuyez sur ON pour allumer l'appareil. Appuyez sur OFF pour l'arrêter. (Les LED s'éteignent.) Si vous oubliez d'éteindre le générateur manuellement, il sera automatiquement coupé après 1, 3, 12 ou 24 heures, en fonction du programme. Le réglage par défaut est de 3 heures.

### Réglage de la minuterie.

(Le panneau de commande doit être à l'arrêt)

Appuyez sur TIME (les chiffres des heures clignotent) ; réglez le nombre d'heures au bout desquelles vous souhaitez utiliser l'appareil à l'aide des flèches haut et bas (▲▼).

Appuyez sur TIME (les chiffres des minutes clignotent) ; réglez le nombre de minutes au bout desquelles vous souhaitez utiliser l'appareil à l'aide des flèches haut et bas (▲▼).

(Important : les chiffres des heures ou des minutes doivent clignoter avant que vous appuyez sur ON).

Appuyez sur ON ; l'heure de démarrage est activée et une DEL rouge clignote jusqu'à ce que l'appareil démarre automatiquement après la durée définie. Le chauffe-sauna s'arrête automatiquement après 1, 3, 12 ou 24 heures, en fonction du programme. Le réglage par défaut est de 3 heures. L'appareil peut être coupé manuellement à tout moment en appuyant sur OFF.

### Modification du type de panneau (réglage d'usine = test n° 53).

- Allumer l'interrupteur principal du chauffe-sauna ou le générateur de vapeur pour mettre l'appareil sous tension.
- Appuyez simultanément sur ▲▼ pendant environ 6 secondes (60 secondes max. une fois la tension raccordée).
- Modifiez le type de panneau conformément au schéma à l'aide des touches ▲▼. Validez en appuyant sur TEMP. Seules les versions S, vapeur à 55 °C, doivent être utilisées avec un générateur de vapeur.

Type de panneau	Programme	Description
-3B	50	Sauna 110 °C, fonctionnement 3h
-12B	51 *	Sauna 110 °C, fonctionnement 12h
-3S	53	Vapeur 55 °C, fonctionnement 3h
-12S	54	Vapeur 55 °C, fonctionnement 12h
-1S	15	Vapeur 55 °C, fonctionnement 1h
-1B	18	Sauna 110 °C, fonctionnement 1h
-24B	58 *	Sauna 110 °C, fonctionnement 24h
-0B	59 *	Sauna 110 °C, marche/arrêt
-24S	68	Vapeur 55 °C, fonctionnement 24h
-0S	69	Vapeur 55 °C, marche/arrêt

\* Usage professionnel uniquement !

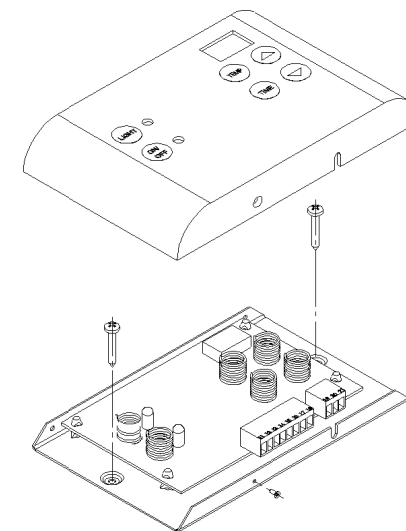
### Verrouillage par code pour empêcher la modification des réglages.

Dans le menu Réglages, appuyez sur la touche bas (▼), maintenez-la enfoncée et appuyez simultanément sur TEMP et TIME. Le verrouillage à code, qui empêche la modification des réglages, est à présent activé. Pour revenir en mode non verrouillé, appuyez sur la flèche bas (▼), maintenez-la enfoncée et appuyez simultanément sur OFF. Le verrouillage du panneau de commande est indiqué par un point en regard de la température sur l'affichage. La fonction d'éclairage continue à fonctionner.

### Verrouillage par code pour empêcher la modification du réglage de température.

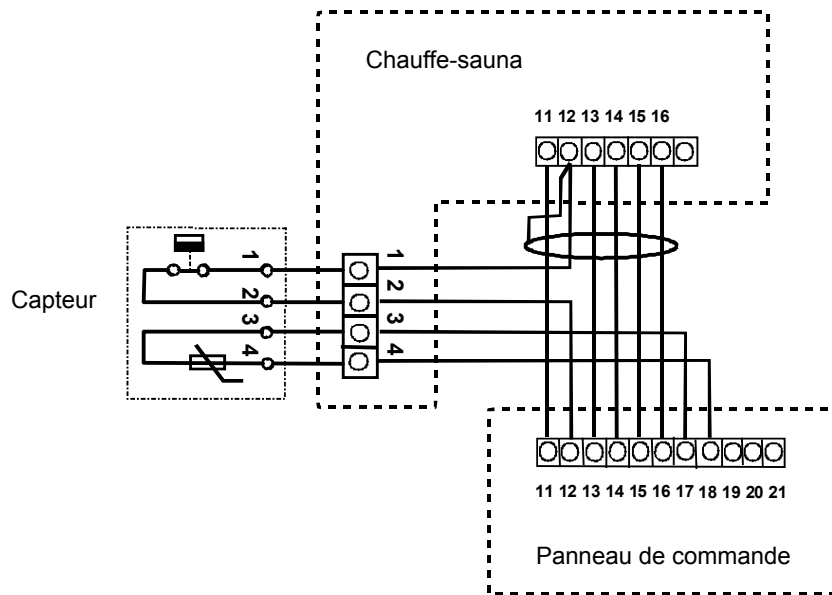
Dans le menu Réglages, appuyez sur TIME, maintenez la touche enfoncée et appuyez simultanément sur TEMP et LIGHT. Le verrouillage à code, qui empêche la modification des réglages de température, est à présent activé. Pour revenir en mode non verrouillé, appuyez sur la flèche bas (▼), maintenez-la enfoncée et appuyez simultanément sur OFF.

## Installation

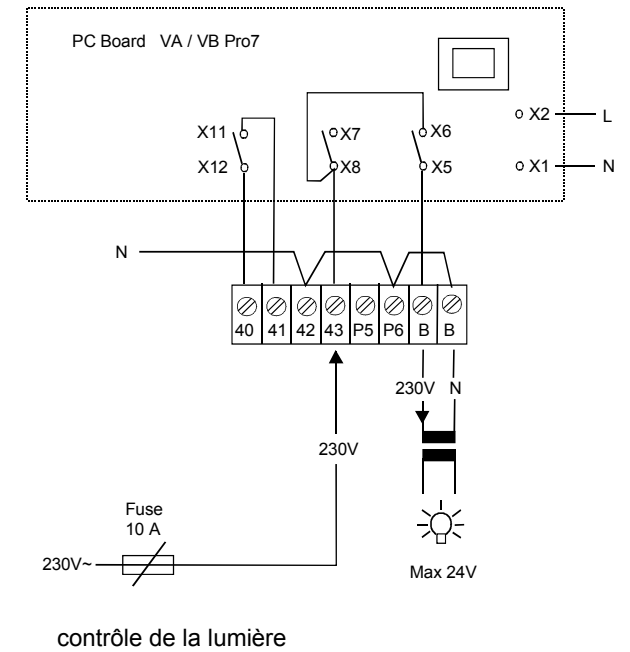
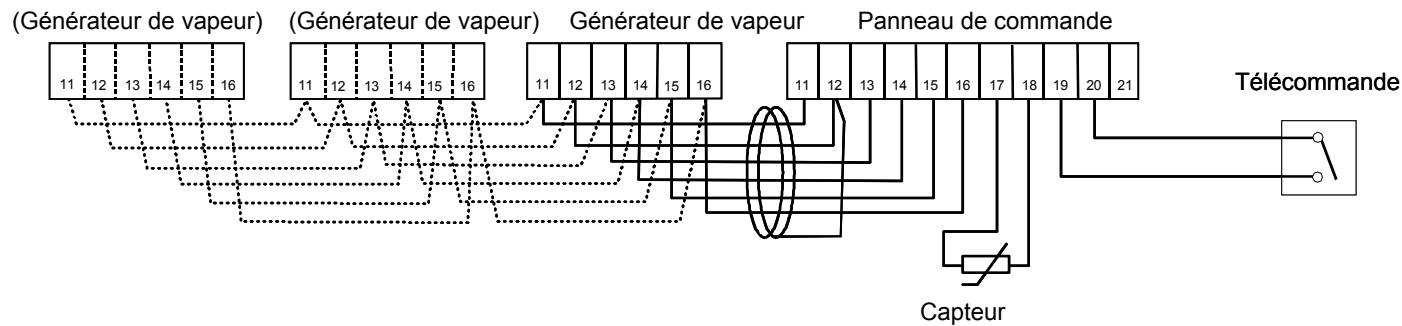


- Remarque ! Panneau de commande être installée à l'extérieur de la cabine de sauna, dans un endroit sec
- Desserrez la vis et ouvrez le couvercle du panneau de commande.
- Branchez les fils de signal, le capteur de température et l'interrupteur externe (le cas échéant).  
Consultez les manuels d'utilisation du générateur de vapeur ou du chauffe-sauna pour connaître les schémas de câblage.
- Utilisez deux vis autotaraudeuses et deux tubes d'expansion en plastique (ø 6 mm) pour monter la plaque arrière au mur.
- Posez le couvercle et serrez la vis autotaraudeuse.

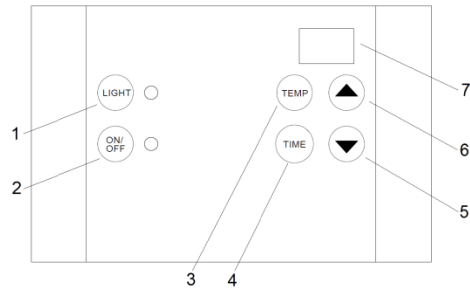
## Schéma de câblage du chauffe-sauna



## Schéma de câblage des générateurs de vapeur



## Panel de control



### Funciones

- 1 = iluminación. 2 = encendido / apagado. 3 = ajuste de temperatura.
- 4 = ajuste de hora. 5 reducción de temperatura / hora.
- 6 = aumento de temperatura / hora. 7 = pantalla

El panel de control utiliza el sensor táctil para las teclas.

Las luces se encienden automáticamente cuando la instalación arranca y se apagan automáticamente cuando se desconecta. También puede encender y apagar las luces manualmente pulsando LIGHT.

El interruptor principal está situado en el generador de vapor y en el calentador de la sauna. Desconecta el suministro eléctrico a la tarjeta de control del interior de la máquina principal. El interruptor principal solo se debe utilizar si el generador de vapor o el calentador de la sauna no se utilizará durante un periodo largo, como varias semanas. La función de memoria se debe reiniciar cada vez que se interrumpa la energía.

El termómetro del baño de vapor se debe colocar a una altura en la que la temperatura corresponda exactamente a los números del panel de control, aproximadamente 1,7 m sobre el nivel del suelo.

## Ajustes

### Ajuste de la temperatura de baño

Pulse TEMP, se mostrará la temperatura previa. Utilice las flechas arriba y abajo (▲▼) para cambiar la temperatura.

### Encendido / apagado manual

Pulse ON para encender la instalación. Pulse OFF para apagarla (las luces LED se apagan). Si olvida apagar el generador manualmente, este se apagará automáticamente después de 1, 3, 12 o 24 horas (según el programa). El ajuste predeterminado son 3 horas.

### Ajustes del temporizador

(El panel de control debe estar en modo apagado)

Pulse TIME (los dígitos de las horas parpadearán), ajuste el número de horas que transcurrirán antes de utilizar la instalación con las flechas arriba y abajo (▲▼).

Pulse TIME (los dígitos de los minutos parpadearán), ajuste el número de minutos que transcurrirán antes de utilizar la instalación con las flechas arriba y abajo (▲▼).

(Importante: los dígitos de horas o de minutos deben parpadear antes de pulsar ON).

Pulse ON; la hora se activará y un LED rojo parpadeará hasta que la instalación se encienda automáticamente después del tiempo ajustado. El calentador se apaga automáticamente después de 1, 3, 12 o 24 horas (según el programa). El ajuste predeterminado son 3 horas. Puede apagar la instalación manualmente en cualquier momento pulsando OFF.

### Cambio del tipo de panel (ajustes de fábrica = prueba n.º 53)

- Encienda el interruptor principal del calentador de la sauna o del generador de vapor para conectar la corriente eléctrica.
- Pulse ▲▼ al mismo tiempo durante aprox. 6 segundos (máx. 60 segundos después de que se conecte la tensión).
- Cambie el tipo de panel según el esquema con ▲▼ y acepte con TEMP. Solo las versiones S de vapor a 55 °C se deben utilizar con un generador de vapor.

Tipo de panel	Programa	Descripción
-3B	50	Sauna 110 °C, 3 h de tiempo de funcionamiento
-12B	51 *	Sauna 110 °C, 12 h de tiempo de funcionamiento
-3S	53	Vapor 55 °C, 3 h de tiempo de funcionamiento
-12S	54	Vapor 55 °C, 12 h de tiempo de funcionamiento
-1S	15	Vapor 55 °C, 1 h de tiempo de funcionamiento
-1B	18	Sauna 110 °C, 1 h de tiempo de funcionamiento
-24B	58 *	Sauna 110 °C, 24 h de tiempo de funcionamiento
-0B	59 *	Sauna 110 °C, ON/OFF
-24S	68	Vapor 55 °C, 24 h de tiempo de funcionamiento
-0S	69	Vapor 55 °C, ON/OFF

\* Solo para uso profesional.

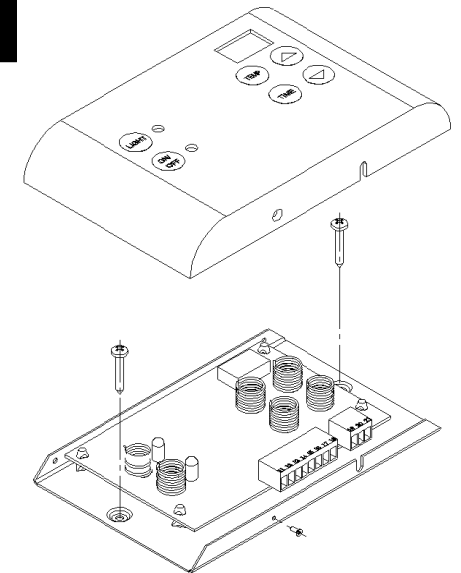
### Bloqueo por código para evitar que los ajustes se cambien

Primero vaya a «Settings» (Ajustes), pulse la flecha abajo (▼), manténgala pulsada y pulse TEMP y TIME al mismo tiempo. El bloqueo por código, que evita que se cambien los ajustes, está activado. Para volver al modo desbloqueado, pulse la flecha abajo (▼), manténgala pulsada y pulse OFF al mismo tiempo. Cuando el panel de control está bloqueado, se indica en la pantalla con un punto después de la temperatura. La función de luz todavía funciona.

### Bloqueo por código que evita que se cambien los ajustes de temperatura

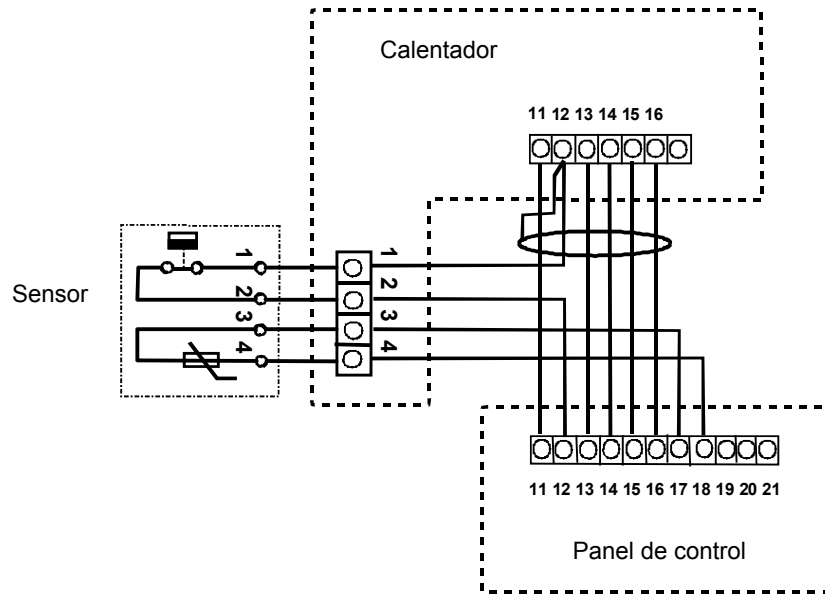
Primero vaya a «Settings», pulse TIME, manténgalo y pulse TEMP y LIGHT al mismo tiempo. El bloqueo por código, que evita que se cambien los ajustes de temperatura, está activado. Para volver al modo desbloqueado, pulse la flecha abajo (▼), manténgala pulsada y pulse OFF al mismo tiempo.

## Instalación

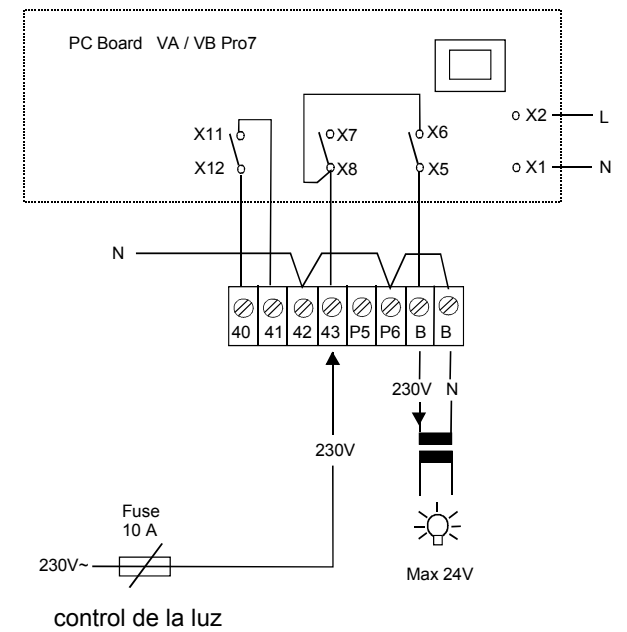
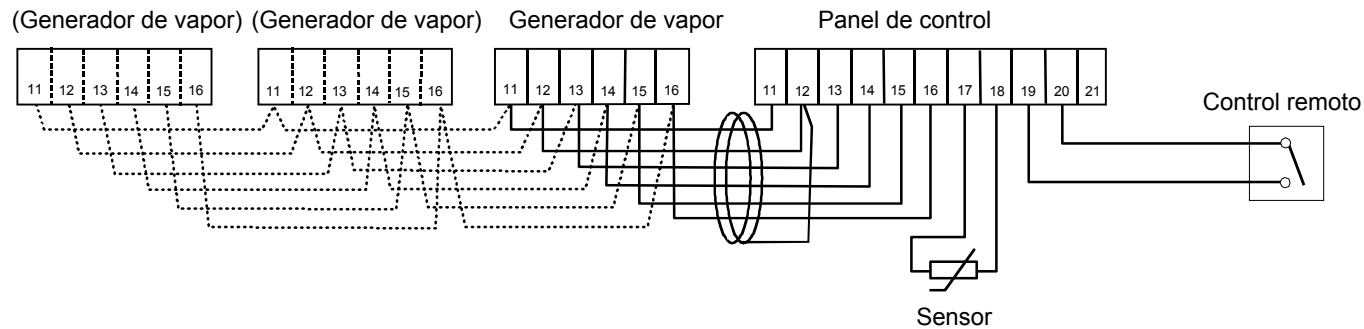


- Nota! Se debe instalar el panel de control fuera de la sala de la sauna, el lugar seco.
- Afloje el tornillo y abra la tapa del panel de control.
- Conecte el cable de señal, el sensor de temperatura y el interruptor externo (If). Consulte los manuales de uso del generador de vapor o del calentador de la sauna para ver los diagramas de conexión.
- Utilice dos tornillos autorroscantes y los tubos de expansión de plástico (Ø 6 mm) para volver a instalar la placa en la pared.
- Instale la tapa y apriete el tornillo autorroscante.

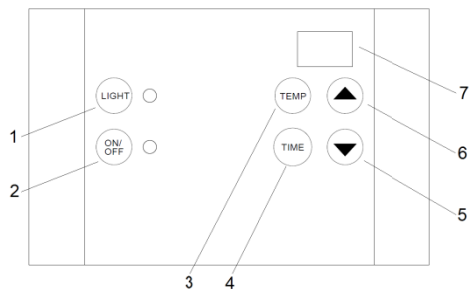
# Diagrama de conexiones de calentadores



# Diagrama de conexiones de generadores de vapor



## Панель управления



### Функции

- 1 = освещение, 2 = вкл./выкл., 3 = регулировка температуры,
- 4 = настройка времени, 5 = уменьшение температуры/времени,
- 6 = увеличение температуры/времени, 7 = экран.

В панели управления для клавиш используются контактные датчики.

Свет включается автоматически при запуске устройства

и также автоматически выключается после отключения устройства. Кроме того, освещение можно включать и выключать вручную при помощи кнопки «LIGHT».

Выключатель питания располагается на парогенераторе и нагревателе сауны.

Он разделяет цепь питания платы управления внутри основной машины.

Этот выключатель питания следует использовать только в случае, когда парогенератор или нагреватель сауны необходимо вывести из действия на длительный период, например на несколько недель.

Каждый раз при прерывании питания необходимо сбрасывать функцию памяти.

Термометр в паровой бане должен располагаться на такой высоте, чтобы температура точно соответствовала цифрам, отображаемым на панели управления, приблизительно на высоте 1,7 м над уровнем пола.

## Настройки

### Установка температуры в сауне.

Нажмите кнопку «TEMP» —

на экране отобразится предыдущая заданная температура. Используйте кнопки со стрелками вверх и вниз (▲▼) для изменения температуры.

### Включение/выключение вручную.

Нажмите кнопку «ON», чтобы включить сауну. Нажмите кнопку «OFF» для выключения сауны (светодиодные индикаторы выключатся). Если вы забыли выключить парогенератор вручную, он отключится автоматически через 1, 3, 12 или 24 часа в зависимости от программы.

Настройка по умолчанию — 3 часа.

### Настройка таймера

(Панель управления должна быть отключена)

Нажмите «TIME» (начнут мигать цифры, соответствующие часам), с помощью кнопок со стрелками (▲▼) установите время (часы), в течение которого вы хотите использовать сауну.

Нажмите «TIME» (начнут мигать цифры, соответствующие минутам), с помощью кнопок со стрелками (▲▼) установите время (минуты), в течение которого вы хотите использовать сауну.

(Важно! Нажимайте кнопку «ON» только после того, как числа, соответствующие часам или минутам, замигают.)

Нажмите «ON» — активируется отсчет времени включения, и начинает мигать красный светодиодный индикатор. Индикатор будет мигать до тех пор, пока не произойдет автоматическое включение сауны по истечении установленного времени. Нагреватель выключается автоматически через 1, 3, 12 или 24 часа в зависимости от программы. Настройка по умолчанию — 3 часа.

В любой момент сауну можно выключить вручную, нажав клавишу «OFF».

### Изменение типа панели (Заводская настройка = Тест № 53),

1. Включите питание Для включения питания используйте сетевой выключатель на нагревателе сауны или парогенераторе.
2. Нажмите кнопки ▲▼ одновременно и удерживайте примерно в течение 6 секунд (не позднее, чем через 60 с после включения питания).
3. Измените тип панели в соответствии со схемой с помощью кнопок ▲▼, затем подтвердите изменение нажатием кнопки «TEMP». С парогенератором допускается использовать только версии S, пар 55 °C.

Тип панели	Программа	Описание
-3B	50	Сауна 110°C, время работы 3 ч
-12B	51 *	Сауна 110°C, время работы 12 ч
-3S	53	Пар 55°C, время работы 3 ч
-12S	54	Пар 55°C, время работы 12 ч
-1S	15	Пар 55°C, время работы 1 ч
-1B	18	Сауна 110°C, время работы 1 ч
-24B	58 *	Сауна 110°C, время работы 24 ч
-0B	59 *	Сауна 110°C, ВКЛ./ВЫКЛ.
-24S	68	Пар 55°C, время работы 24 ч
-0S	69	Пар 55°C, ВКЛ./ВЫКЛ.

\* Только для профессионального использования!

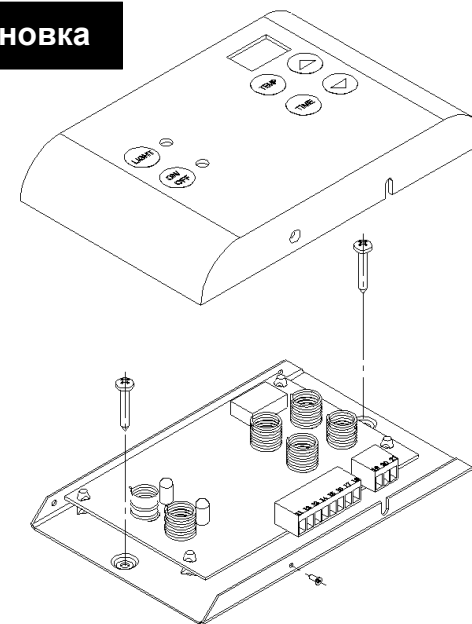
### Блокировка для предотвращения изменения настроек.

Войдите в режим «Settings» (настройки), нажав на кнопку со стрелкой вниз (▼), удерживайте ее в нажатом положении и нажмите одновременно кнопки «TEMP» и «TIME». При этом активируется блокировка, предотвращающая изменение настроек. Чтобы разблокировать настройки, нажмите кнопку со стрелкой вниз (▼), удерживайте ее в нажатом положении и нажмите кнопку «OFF». Заблокированное состояние панели обозначается точкой возле значения температуры на экране. В этом состоянии функция управления освещением продолжает работать.

### Блокировка, предотвращающая изменение настройки температуры.

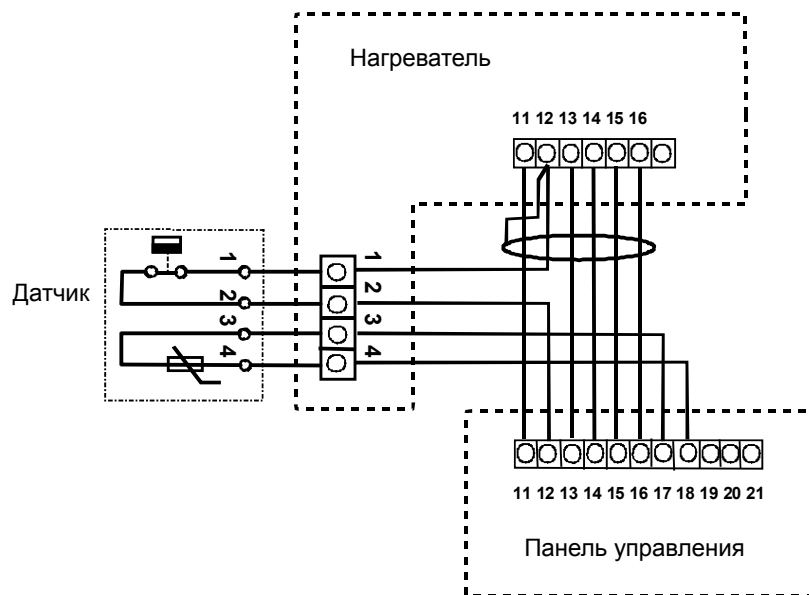
Войдите в режим настройки, нажмите кнопку «TIME» и, удерживая ее в нажатом положении, нажмите одновременно кнопки «TEMP» и «LIGHT». Блокировка, которая предотвращает изменение настройки температуры, активирована. Для отмены блокировки нажмите на кнопку со стрелкой вниз (▼) и, удерживая ее в нажатом положении, нажмите кнопку «OFF».

## Установка

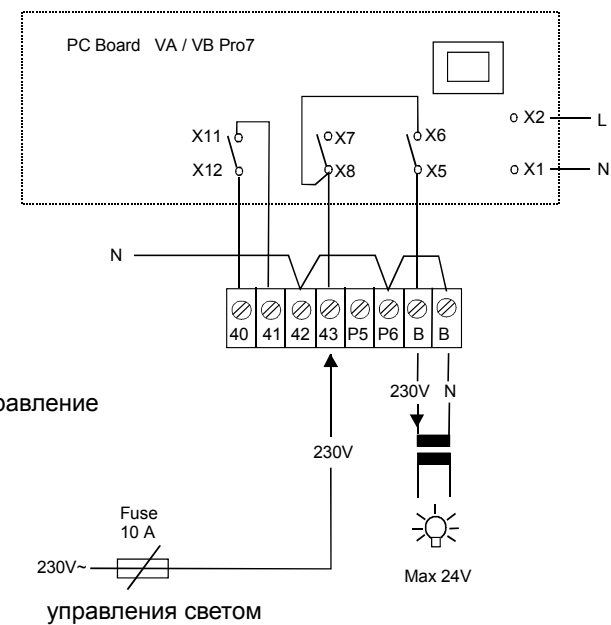
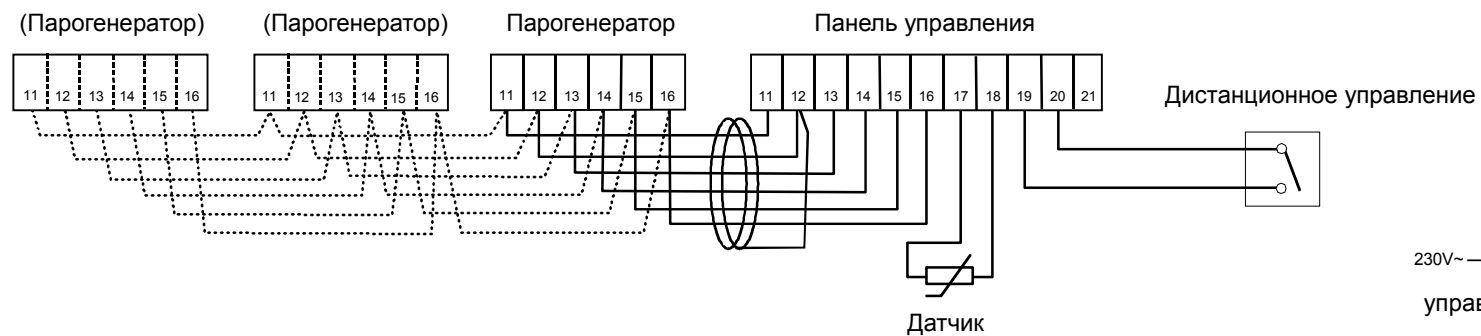


1. Внимание! Панель управления следует размещать вне помещения сауны. сухом месте.
2. Ослабьте винт и откройте крышку панели управления.
3. Подсоедините сигнальный провод, датчик температуры, внешний выключатель (при необходимости). См. электрическую схему парогенератора и нагревателя сауны в руководстве по эксплуатации.
4. Используйте два самонарезающих винта и пластиковые дюбели (Ø 6 мм) для установки задней пластины на стену.
5. Установите крышку и закрепите ее самонарезающим винтом.

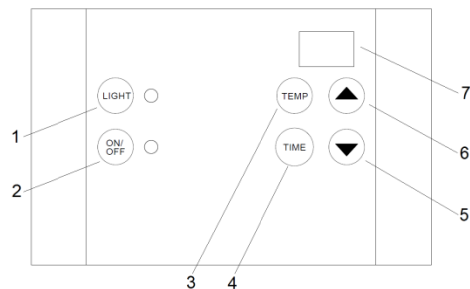
## Электрические схемы нагревателей



## Электрические схемы парогенераторов



## Panel sterowania



### Funkcje

**1** = oświetlenie. **2** = włączanie/wyłączanie. **3** = ustawienia temperatury.

**4** = ustawienia czasu. **5** = zmniejszenie temp./czasu. **6** = zwiększenie temp./czasu. **7** = wyświetlacz.

Panel sterujący z przyciskami na pulpicie dotykowym.

Oświetlenie automatycznie włącza się w momencie włączenia urządzeń i automatycznie wyłącza się po zakończeniu pracy urządzenia. Oświetlenie można także włączać i wyłączać naciskając przycisk LIGHT.

Główny wyłącznik zasilania jest umieszczony na obudowie pieca do sauny lub na obudowie generatora pary. Wyłącznik ten odłącza zasilanie elektryczne dla układu sterującego znajdującego się w głównym urządzeniu. Wyłącznik należy używać tylko w przypadkach, kiedy piec do sauny lub generator pary nie będą używane przez dłuższy czas, np. kilka tygodni. Po każdym wyłączeniu zasilania wszystkie ustawienia należy zaprogramować ponownie. Termometr w łaźni parowej należy umieszczać na takiej wysokości, aby temperatura powietrza była równa temperaturze podawanej na wyświetlaczu, ok. 1,7 m od podłogi.

## Ustawienia

### Regulacja temperatury.

Proszę nacisnąć TEMP – wyświetlona zostanie wcześniej ustawiona temperatura. Zmiany dokonuje się naciskając przyciski ze strzałkami (▲▼).

### Ręczne włączanie/wyłączanie.

Proszę nacisnąć ON w celu włączenia urządzeń. Proszę nacisnąć OFF w celu wyłączenia urządzeń (dioda zgaśnie). Jeżeli piec do sauny lub generator pary nie zostaną ręcznie wyłączone, automatycznie wyłączenie nastąpi po 1, 3, 12 lub 24 godzinach – w zależności od zaprogramowanego trybu czasu pracy. Domyślne ustawienie trybu czasu pracy to 3 godz.

### Regulacja timera.

(Panel sterujący musi być wyłączony - OFF)

Proszę nacisnąć TIME (miga wyświetlacz godzin) – przy pomocy przycisków ze strzałkami (▲▼) należy ustawić liczbę godzin, po ilu włączą się urządzenia.

Proszę nacisnąć TIME (miga wyświetlacz minut) – przy pomocy przycisków ze strzałkami (▲▼) należy ustawić liczbę minut, po ilu włączą się urządzenia.

(UWAGA: wyświetlacz godzin i minut musi migać przed naciśnięciem ON).

Proszę nacisnąć ON – timer został włączony; czerwona dioda będzie migać do momentu, w którym włączą się urządzenia. Urządzenia zostaną wyłączone automatycznie po 1, 3, 12 lub godzinach pracy, w zależności od ustawionej wartości w panelu sterującym. Domyślne ustawienie to 3 godz.

Urządzenia mogą być wyłączone w każdej chwili, przez naciśnięcie OFF.

### Zmiany trybów pracy paneli sterujących

(ustawienia fabryczne = Test nr 53)

- Należy podłączyć zasilanie. Aby włączyć zasilanie, należy użyć głównego wyłącznika pieca sauny lub wytwornicy pary
- Należy jednocześnie nacisnąć klawisze ▲▼ i przytrzymać przez około 6 sekund (UWAGA! Czynność wykonać maksymalnie w ciągu 60 sekund od włączenia zasilania).
- Należy zmienić ustawienia panela sterującego zgodnie ze schematem używając klawiszy ▲▼ i następnie zaakceptować te ustawienia klawiszem TEMP. Tylko panele sterujące w trybie S (steam 55°C) mogą być używane razem z generatorem pary.

Tryb pracy	Program *	Opis
-3B	50	Sauna 110°C, 3 godz. czas pracy
-12B	51	Sauna 110°C, 12 godz. czas pracy
-3S	53	Łaźnia 55°C, 3 godz. czas pracy
-12S	54	Łaźnia 55°C, 12 godz. czas pracy
-1S	15	Łaźnia 55°C, 1 godz. czas pracy
-1B	18	Sauna 110°C, 1 godz. czas pracy
-24B	58	Sauna 110°C, 24 godz. czas pracy
-0B	59	Sauna 110°C, ON/OFF
-24S	68	Łaźnia 55°C, 24 godz. czas pracy
-0S	69	Łaźnia 55°C, ON/OFF

\* Ustawienia dla przypadku z użyciem zewnętrznego przełącznika (załączenie typu impulsowego);

\* Ustawienia dla przypadku z użyciem zewnętrznego przełącznika (załączenie typu ON/OFF);

### Blokada panelu.

Aktywacja blokady - naciśnij klawisz ze strzałką w dół (▼),

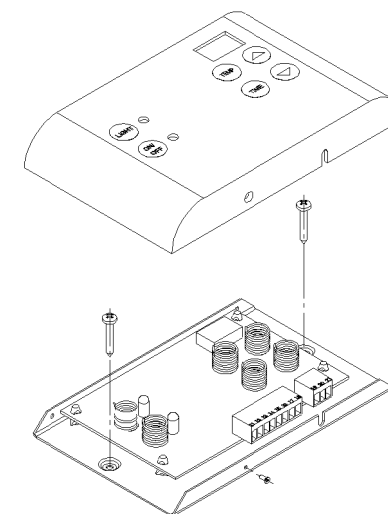
przytrzymaj go i naciśnij równocześnie klawisze TEMP i TIME. Kod blokady panelu, który uniemożliwia zmianę ustawień jest uaktywniony. Żeby powrócić do trybu odblokowanego, naciśnij klawisz ze strzałką w dół (▼), przytrzymaj ją i trzymając go naciśnij jednocześnie klawisz OFF. Status zablokowanego panelu jest oznaczony kropką wyświetlaną po wartości temperatury. Podczas włączonej blokady przycisk LIGHT jest aktywny.

### Blokada ustawień temperatury.

Aktywacja blokady - naciśnij klawisz TIME, przytrzymaj go i

naciśnij równocześnie klawisze TEMP i LIGHT. Kod zabezpieczający, który uniemożliwia zmianę ustawień temperatury jest aktywny. W celu powrotu do trybu odblokowanego, naciśnij klawisz ze strzałką w dół (▼), przytrzymaj ją i trzymając go naciśnij równocześnie klawisz OFF.

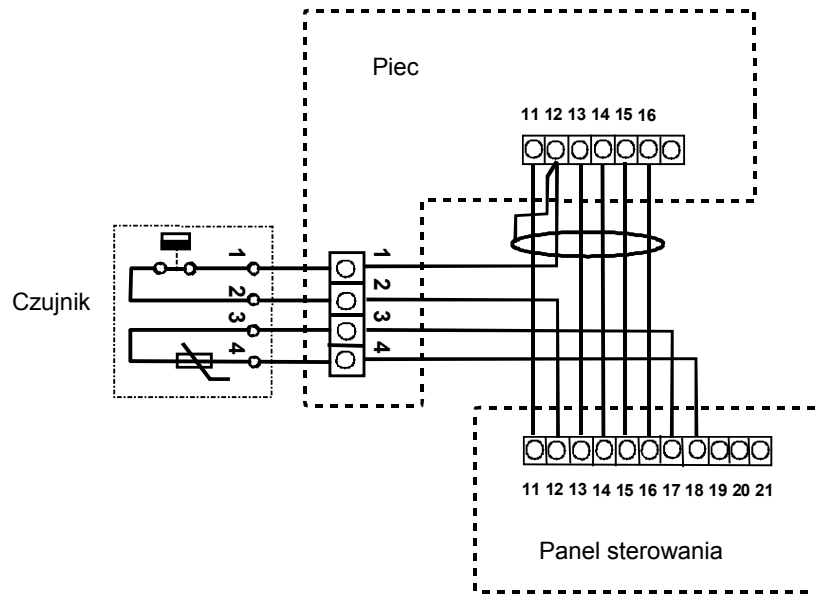
## Instalacja



- Uwaga! Panel sterowania należy zainstalować poza pomieszczeniem sauny, suchym miejscu.
- Odkręcić śrubę i otworzyć pokrywę panelu.
- Podłączyć kable sygnałowe, czujnik temperatury, zewnętrzny wyłącznik (opcja). Szczegółowe informacje dot. podłączenia generatora pary lub pieca do sauny – patrz schematy podłączeniowe dołączone do instrukcji generatora lub pieca.
- Przy użyciu wkrętów samogwintujących z plastikowymi kołkami rozporowymi (Ø 6mm) zamocować tylną płytę na ścianie.
- Założyć pokrywę i przymocować śrubą.



## Piece — schemat połączeń

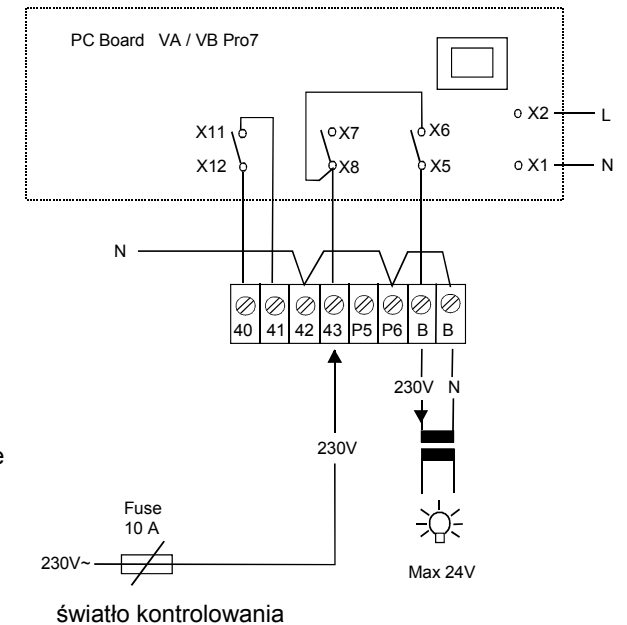
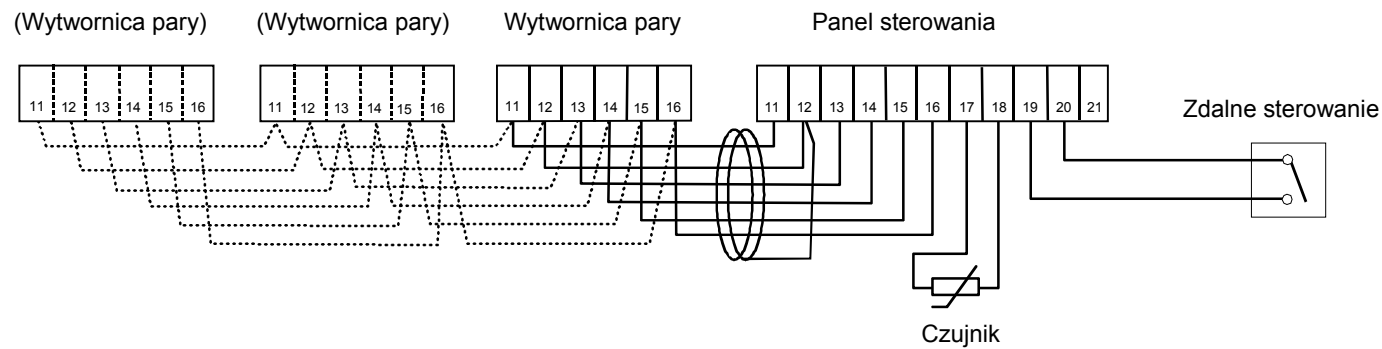


Internet: [www.helosauna.com](http://www.helosauna.com)

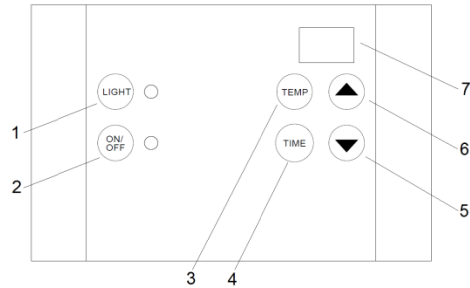
Generalny przedstawiciel Helo w Polsce: Koperfam Sp. z o.o., ul. Olszankowa 51, 05-120 Legionowo, tel. +48 22 774 11 22

W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie. © Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo. Helo zastrzega sobie prawo wymiany wykorzystywanych materiałów, wprowadzania zmian w konstrukcji i wyglądzie.

## Wytwornice pary — schemat połączeń



## Ovládací panel



### Funkce

- 1 = osvětlení; 2 = vyp./zap;
- 3 = nastavení teploty;
- 4 = nastavení času; 5 = snížení teploty/času;
- 6 = zvýšení teploty/času; 7 = displej

Ovládací panel používá jako tlačítka dotykové senzory.

Světla se automaticky rozsvítí po spuštění zařízení a po jeho vypnutí automaticky zhasnou. Světla také můžete zapínat a vypínat ručně stiskem tlačítka LIGHT.

Hlavní vypínač je umístěn na generátoru páry a saunovém topidlu.

Odpojuje přívod elektřiny do ovládací karty uvnitř hlavního zařízení. Tento hlavní vypínač by se měl použít, pokud generátor páry nebo saunové topidlo nebudou delší dobu používány (třeba několik týdnů). Funkce paměti musí být po každém přerušení přívodu energie resetována. Teploměr v parní lázni by měl být umístěn v takové výšce, aby teplota přesně odpovídala nastavení v ovládacím panelu, přibližně 1,7 m nad zemí.

## Nastavení

### Nastavení teploty lázně

Stiskněte tlačítko TEMP – zobrazí se předchozí teplota. Změňte teplotu pomocí šipek nahoru a dolů (▲▼).

### Ruční zapnutí a vypnutí

Zařízení zapnete stiskem tlačítka ON. Vypnete ho stiskem tlačítka OFF. (Zhasnou LED kontrolky.) Pokud zapomenete ručně vypnout generátor, v závislosti na programu se po 1, 3, 12 nebo 24 hodinách automaticky vypne. Výchozí nastavení jsou 3 hodiny.

### Nastavení časovače

(Ovládací panel musí být vypnutý.)

Stiskněte tlačítko TIME (začnou blikat číslice hodin) – pomocí šipek nahoru a dolů (▲▼) nastavte počet hodin, po který chcete zařízení používat.

Stiskněte tlačítko TIME (začnou blikat číslice minut) – pomocí šipek nahoru a dolů (▲▼) nastavte počet minut, po který chcete zařízení používat.

(Důležité: Než stisknete tlačítko ON, musí blikat číslice hodin nebo minut.)

Stiskněte tlačítko ON – aktivujete se čas zapnutí a bliká červená LED kontrolka, dokud se zařízení po předem nastaveném čase automaticky nespustí. Topidlo se v závislosti na programu po 1, 3, 12 nebo 24 hodinách automaticky vypne. Výchozí nastavení jsou 3 hodiny.

Zařízení můžete kdykoli vypnout ručně stiskem tlačítka OFF.

### Výměna typu panelu (výchozí nastavení = test č. 53)

1. Zapněte hlavní vypínač saunového topidla nebo generátoru páry.
2. Stiskněte přibližně na 6 sekund současně tlačítka ▲ a ▼ (maximálně 60 sekund po připojení napětí).
3. Změňte tlačítka ▲ a ▼ typ panelu podle schématu a potvrďte změnu tlačítkem TEMP. S generátorem páry by se měly používat pouze verze S – pára 55 °C.

Typ panelu	Program	Popis
-3B	50	Sauna 110 °C, čas provozu 3 h
-12B	51 *	Sauna 110 °C, čas provozu 12 h
-3S	53	Pára 55 °C, čas provozu 3 h
-12S	54	Pára 55 °C, čas provozu 12 h
-1S	15	Pára 55 °C, čas provozu 1 h
-1B	18	Sauna 110 °C, čas provozu 1 h
-24B	58 *	Sauna 110 °C, čas provozu 24 h
-0B	59 *	Sauna 110 °C, ON/OFF **)
-24S	68	Pára 55 °C, čas provozu 24 h
-0S	69	Pára 55 °C, ON/OFF **)

\* Pouze pro profesionální použití.

\*\* Vzdálený přístup

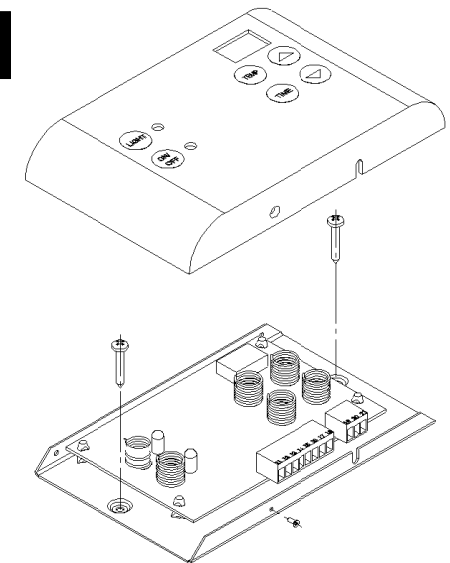
### Kódový zámek zabraňující změně nastavení

Stiskněte šipku dolů (▼), podržte ji a stiskněte současně tlačítka TEMP a TIME. Kódový zámek zabraňující změně nastavení je nyní aktivován. Chcete-li se vrátit do odemčeného režimu, stiskněte šipku dolů (▼), podržte ji a současně stiskněte tlačítko OFF. Když je ovládací panel zablokovaný, je to indikováno červenou tečkou za teplotou na displeji. Funkce osvětlení stále funguje.

### Kódový zámek zabraňující změně nastavení teploty

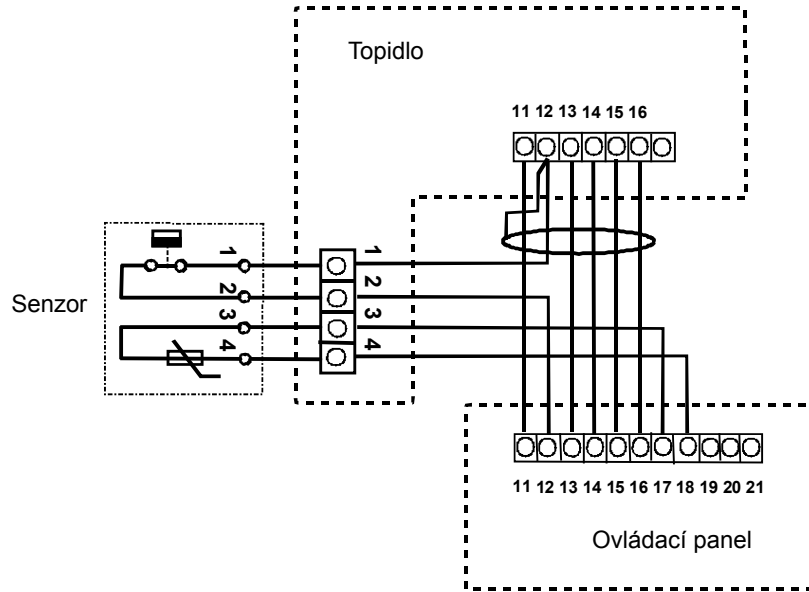
Stiskněte tlačítko TIME, podržte ho a stiskněte současně tlačítka TEMP a LIGHT. Kódový zámek zabraňující změně nastavení teploty je nyní aktivován. Chcete-li se vrátit do odemčeného režimu, stiskněte šipku dolů (▼), podržte ji a současně stiskněte tlačítko OFF.

## Instalace

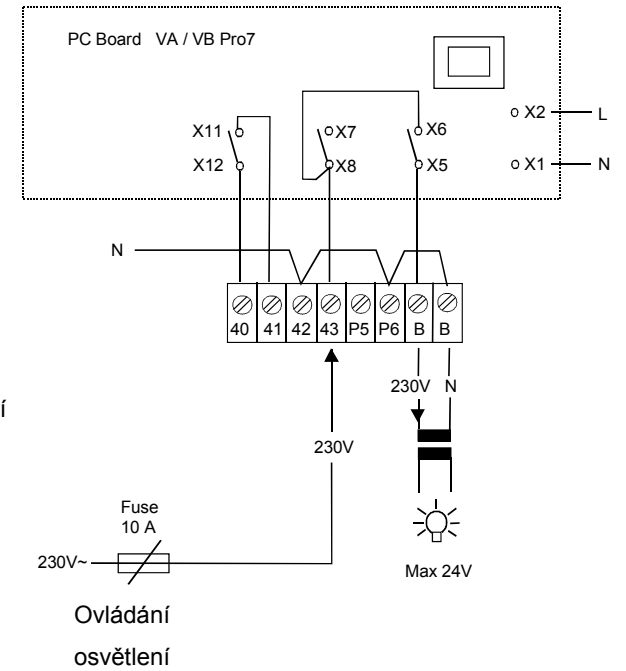
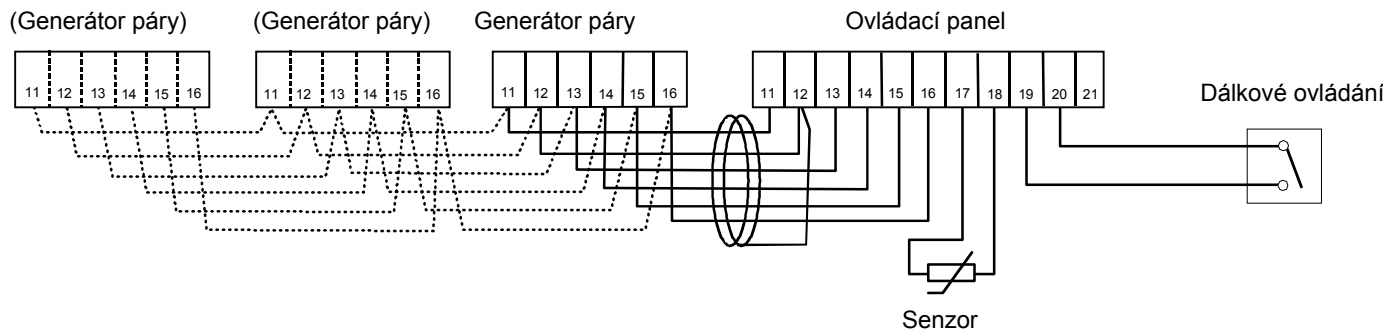


1. Poznámka. Ovládací panel by měl být nainstalovaný mimo místnost se saunou, v suchém prostoru.
2. Povolte šroub a otevřete kryt ovládacího panelu.
3. Připojte signálový vodič, tepelné čidlo, externí vypínač (v případě potřeby). Schémata zapojení generátoru páry nebo saunového topidla najdete v uživatelských příručkách.
4. Pomocí dvou vrutů a plastových hmoždinek (Ø 6 mm) nainstalujte desku zpátky na stěnu.
5. Nainstalujte kryt a dotáhněte vrut.

# Schéma zapojení pro topidla



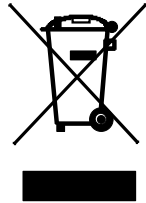
# Schéma zapojení pro generátory páry



## Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



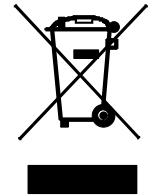
Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhouskiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

## Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utslitna utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

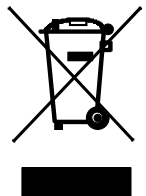
Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

## Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

## Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

### Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

### Pokyny k ochraně životního prostředí

Produkt nelze po skončení jeho životnosti likvidovat s normálním domácím odpadem. Místo toho je třeba ho odevzdat na sběrném místě pro recyklaci elektrických a elektronických zařízení.

Na tyto informace upozorňuje symbol na produktu, tento návod k použití nebo obal.



Materiály lze recyklovat podle označení, které je na nich uvedeno. Opakovaným použitím, využitím materiálů nebo jiným novým použitím starého zařízení významně přispíváte k ochraně životního prostředí.

Produkt odevzdávejte do recyklačního střediska bez saunových kamenů a klouzkového krytu.

Informace o recyklačním středisku získáte na místním úřadě.

### Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приема для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## EC 50

HUOM! EC-50 Tehdasasetus = Ohjelma 53, höyrysauna. Katso käyttöohjeesta kiuas käytölle sopiva ohjelma. Yksityiskäytössä vain ohjelmat 50 tai 18 ovat sallittuja. Muut asetukset ovat ainoastaan valvotuille saunoille / laitoksille, sekä höyryhuoneille.

OBS! EC-50 fabriksinställning = Program 53, ångbastu. Se bruksanvisningen för ett lämpligt program för användning av bastuaggregat. Vid privat användning är endast program 50 och 18 tillåtna. De andra inställningarna är bara för övervakade bastuanläggningar/institutioner och ångrum.

NOTE! EC-50 Factory setting = Program 53, steam sauna. Please refer to the operating instructions for a suitable program for sauna stove use. In private use, only programs 50 and 18 are allowed. The other settings are only for supervised saunas / institutions and steam rooms.

HINWEIS! EC-50 Werkseinstellung = Program 53, Sauna. Bitte lesen Sie die Bedienungsanweisungen für ein geeignetes Programm zur Benutzung des Saunaofens. Bei Privatgebrauch sind nur die Programme 18 und 50 zulässig. Die anderen Einstellungen sind ausschließlich für öffentliche, überwachte Saunen / Einrichtungen und Dampfbäder vorgesehen.

REMARQUE ! EC-50 Réglage d'usine = Programme 53, sauna vapeur. Veuillez vous référer aux instructions d'utilisation pour un programme adapté au poêle du sauna. Pour un usage privé, seuls les programmes 18 et 50 sont autorisés. Les autres réglages sont destinés uniquement aux saunas/institutions sous surveillance et aux bains de vapeur.

NOTA: ajuste de fábrica de EC-50 = programa 53, sauna de vapor. Consulte las instrucciones de funcionamiento de un programa apto para el uso como estufa de sauna. Para uso particular, solo están permitidos los programas 50 y 18. Los otros ajustes solo se aplican a saunas / instituciones supervisadas y salas de vapor.

ПРИМЕЧАНИЕ. Заводская установка EC-50 = Программа 53, паровая сауна. Для выбора необходимой программы нагрева см. инструкцию по эксплуатации сауны. При частном использовании разрешены только программы 50 и 18. Все остальные режимы допускается использовать в саунах и парных только при наличии внешнего контроля.

UWAGA! Ustawienie fabryczne EC-50 = Program 53, sauna parowa. Dla użycia pieca sauny, znajdź w instrukcji obsługi odpowiedni program. W użytku prywatnym, dozwolone są tylko programy 50 oraz 18. Pozostałe ustawienia przeznaczone są wyłącznie dla saun nadzorowanych / instytucji oraz łaźni parowych.

POZNÁMKA: EC-50 Výchozí nastavení = Program 53, parní sauna. Informace o vhodném programu pro použití saunových kamen najdete v návodu k použití. Při soukromém použití jsou povoleny pouze programy 50 a 18. Ostatní nastavení je určeno pouze pro sauny s dozorem / instituce a parní komory.

NOTITIE! EC-50 Fabriksinstelling = Programma 53, stoombad. Raadpleeg de gebruiksaanwijzing voor een geschikt programma voor gebruik van de sauna. In privégebruik zijn alleen programma's 50 en 18 toegestaan. De andere instellingen zijn uitsluitend bedoeld voor begeleide sauna's / instellingen en stoombadkamers.